



## ALAETI en ABRAPT 2013

### *ALAETI*

*Asociación Latinoamericana de Estudios de Traducción e Interpretación*

[alaeti.asociacion@gmail.com](mailto:alaeti.asociacion@gmail.com)

[alaeti.org](http://alaeti.org)

Del 23 al 26 de septiembre de 2013, tuvo lugar en la Universidad de Santa Catarina en Florianópolis, Brasil, el XI Congreso Internacional de ABRAPT y el V Congreso Internacional de traductores, organizado bajo la dirección de Walter Carlos Costa con la participación de Marie-Hélène Torres, Narcelu Piucco y Leticia Goellner. El congreso reunió unos 1500 investigadores, traductores, profesores y estudiantes de diversas latitudes. Esto convirtió esa semana el campus de Santa Catarina en un ágora multicultural, en donde los participantes no brasileros fuimos muy bien acogidos, nos sentimos como en casa. Ese sentido de la hospitalidad tan propio del Brasil y de la traducción, no fue ajeno al trabajo académico, a las discusiones conceptuales y a los intercambios que resultan de estos enriquecedores encuentros, de los que sabemos que la organización exige un trabajo descomunal.

El Congreso estuvo organizado por Plenarias, Mesas Redondas y Simposios. Las temáticas de las plenarias se dieron alrededor de la transculturalidad, la historia de la traducción, la interpretación en Lengua de Señas, la traducción monástica, incluyendo la perspectiva de los estudios de traducción en China. De las 7 mesas redondas que se presentaron, además de ALAETI, tuvimos traducción e interdisciplinariedad, traducciones de Shakespeare, interpretación, edición, teoría de la traducción y enseñanza de la traducción. Fueron 63 los simposios con temáticas desde traducción técnico-científica, interculturalidad, traducción multimodal y traducción audiovisual, crítica genética, poéticas de traducción, el traductor como escritor, interpretación comunitaria, psicoanálisis, retraducciones. Prácticamente todas las áreas de la traductología tuvieron su espacio aquí. Los resúmenes de las diferentes conferencias, mesas y simposios, se encuentran disponibles en: [abrapt.files.wordpress.com/2013/11/abrapt-2013-resumos.pdf](http://abrapt.files.wordpress.com/2013/11/abrapt-2013-resumos.pdf)

ALAETI estuvo presente con una Mesa Redonda, con los miembros que pudimos estar allí presentes. Recordemos que el 17 de septiembre de 2010, en la ciudad de Cartagena de Indias, tuvo lugar una de las reuniones preliminares de ALAETI. Ya se habían hecho reuniones previas con la intención de crear la asociación, pero en esa ocasión se establecieron ya tareas y responsabilidades: la asociación parecía comenzar a tomar forma. Los avances han sido lentos, dada la multiplicidad de actividades en las

que cada uno de nosotros se encuentra comprometido en las instituciones con las que trabajamos. Otra reunión tuvo lugar el 28 de septiembre de 2011 en Ciudad de México y una tercera en Barcelona en octubre de 2011. La última tuvo lugar en las jornadas JALLA 2012 en la Universidad del Valle, en Cali, Colombia, en donde confirmamos el deseo de estar presentes en la UFSC en Florianópolis, con el fin de continuar aunando esfuerzos para que la asociación finalmente se consolide. En Florianópolis presentamos de manera detallada las actividades que cada uno de nosotros viene desarrollando dentro de los grupos de investigación que coordinamos y dentro de las instituciones a las que pertenecemos. Presentamos también los objetivos y las líneas de trabajo en las que la Asociación se propone trabajar.

John Milton, de la Universidad de Sao Paulo, presentó su visión personal de la historia de los estudios de traducción en Brasil, analizando el crecimiento de la disciplina, distinguiendo características propias al Brasil y planteando futuros desarrollos. Martha Pulido, de la Universidad de Antioquia tituló su intervención “La traductología construye su suelo americano” justificando la creación de una Asociación como ALAETI que permite que se reúnan académicos en torno a la disciplina traductológica para desarrollar líneas de trabajo y de investigación orientadas hacia los problemas y preocupaciones pertinentes a los países latinoamericanos creando una presencia propia en el universo traductológico, emanada desde los trabajos e investigaciones de las diferentes universidades y grupos de investigación que trabajan en nuestro campo en América Latina, haciendo énfasis en la necesidad de que la cultura brasileña y latinoamericana se acerquen y se enriquezcan entre sí. Georges L. Bastin de la Universidad de Montreal, presentó HISTAL, el grupo de investigación que dirige, como un punto de encuentro para intercambiar información con aquellos interesados en la historia de la traducción en América Latina, incluyendo el Brasil. Con la voluntad de seguir siendo partícipes en el estudio y rescate de los aportes que durante nuestra historia, nativos y extranjeros han brindado al ejercicio y desarrollo del quehacer traductivo en esta parte del continente americano, el interés de HISTAL al integrarse a ALAETI es compartir la experiencia que nos han dado los tantos años de investigación y enseñanza de la traducción y enriquecernos con el trabajo de tantos otros estudiosos que ALAETI permitirá dar a conocer, seguros de que nuestra disciplina resultará fortalecida.

La coordinación de nuestra Asociación-en-creación sigue estando a cargo de Gertrudis Payàs, con la participación de Danielle Zavslaskiy Nayelli Castro. La traducción al portugués de la página web ha estado a cargo de Leticia Goellner de la Universidad Federal de Santa Catarina. El mantenimiento de la página web está a cargo de Lili Atala del Colegio de México.

Se invita a los interesados en formar parte de la asociación a llenar el formulario que se encuentra en el sitio [www.alaeti.org](http://www.alaeti.org), y a consultarlo regularmente para informarse sobre conferencias, congresos y otros encuentros académicos que se realicen en la región latinoamericana.

Asimismo, se solicita hacer llegar al correo [alaeti.asociacion@gmail.com](mailto:alaeti.asociacion@gmail.com) la información que deseen ver publicada respecto a congresos y otros eventos, así como publicaciones, proyectos de investigación y programas de postgrado o especialización.

Les saluda,  
Mesa Pro-asociación